

Numéro 33
janvier
2019

Du Gers au Jalón

Journal de l'Association de Jumelage Auch - Calatayud

EDITO:

Le dernier trimestre 2018 a été très animé. Le voyage de septembre nous a fait faire un détour par Pampelune et le surprenant désert des Bardenas avant d'arriver à Calatayud où une somptueuse réception nous attendait à la mairie. Ce fut un véritable plaisir de retrouver nos amis bilibilitains dans cette belle salle ... autour d'un buffet si bien garni. Que Monsieur le Maire et son conseil municipal en soient remerciés. Un petit tour à la foire régionale nous a permis de constater que nous sommes toujours associés au stand AHERCA-AJAVE, Juan Carlos avait joué de ses pinceaux pour inviter d'Artagnan dans les rues de Calatayud!!!



Lors du pot de rentrée qui a accueilli de nouveaux adhérents, les projets pour 2018-2019 présentés, chacun a pu s'inscrire dans la commission qui l'intéressait, tant il est vrai que notre association ne peut vivre que par l'implication de ses membres.

Le club lecture nous conviait en octobre à une rencontre avec Isabel Alba, écrivaine, scénariste et photographe espagnole en résidence à la maison des écritures de Lombez. Elle nous a permis de rentrer dans le monde de l'écriture par un contact chaleureux avec les participants.

Fin novembre, le Cuarteto Tafi a animé le "Chocolate con Churros", concert de très grande qualité, chocolat excellent et churros délicieux!!!! beaucoup de monde pour cette très belle après-midi conviviale dans une salle du Mouzon réchauffée aux couleurs d'automne par nos "petites mains" décoratrices.

Fin de 2018; 2019 s'annonce avec la fête du dixième anniversaire de la signature du jumelage.

Dix ans c'est peu et c'est beaucoup à la fois. Que de chemins parcourus!!! Que d'événements tristes et heureux jalonnent ces dix années!!! Nous vous proposons de les redécouvrir à AUCH lors d'une exposition rétrospective le 28 septembre 2019. D'autres manifestations au cours de l'année à venir, marqueront cet anniversaire, et à Calatayud les 29 et 30 juin lors de notre prochain voyage. N'hésitez pas à vous y inscrire!!!!

Eliette LANNES



2019: les dix ans du jumelage Auch-Calatayud

Rencontre au sommet Auscitano-Bilbilitaine

Oui, c'est bien au sommet des Pyrénées que se retrouvèrent, les samedi 27 et dimanche 28 octobre dernier, une équipe de 16 Auscitains de l'AJAVE et de 8 Bilbilitains de l'AHERCA. Les retrouvailles furent chaleureuses, dans un superbe petit restaurant, en pleine montagne, au-dessous du village de Tella, sur les pentes du massif du Mont Perdu. Cadre naturel somptueux, assiettes bien garnies de divers gibiers (dont un magnifique civet de sanglier), excellent vin de Somontano donnèrent de la joie et de l'énergie pour la suite du programme. Redescendus dans la vallée, les participants pouvaient alors se mettre au travail dans une salle de réunion del Meson de Salinas, établissement hôtelier qui nous accueillait pour le dîner et la nuitée. En Aragon, à faible distance de la sortie sud du tunnel de Bielsa-Aragnouet.

On évoqua donc toutes les idées d'événements à organiser afin de bien célébrer les dix ans du jumelage, en 2019, tant à Calatayud qu'à Auch. Premier principe: en 2009, la cérémonie du jumelage officiel s'étant

déroulée à Auch, en 2019 les manifestations officielles des dix ans se tiendront à Calatayud; la date choisie: samedi 29 et dimanche 30 juin, un créneau très étroit en raison d'élections municipales en Espagne, au printemps. Un groupe d'Auscitains, autour de sa Municipalité, fera le déplacement à Calatayud. Cérémonie «retour» à Auch le samedi 28 et dimanche 29 septembre avec venue d'un groupe de Calatayud.

Parmi les nombreux projets évoqués: La création d'un même logo pour désigner l'évènement dans les deux villes; manifestation littéraire à Calatayud pour célébrer les vins français et espagnols; plaque dans la «juderia» indiquant que des ancêtres du grand écrivain et gascon Michel de Montaigne ont vécu à Calatayud; «food truck» proposant, dans la rue, de la cuisine gasconne à Calatayud; restaurants bilbilitains proposant des vins des Côtes de Gascogne et auscitains des vins de Calatayud sur une période donnée; la banda Pascual Marquina de Calatayud va apprendre à jouer le «Se Canto», hymne officieux de notre Occitanie; exposition de photos d'Auch à

Calatayud et inversement, en des lieux bien en vue du grand public (vitrines de commerçants?); rencontre franco-espagnole de pétanque à Calatayud; journée espagnole à Ciné 32; exposition, fin septembre, au centre Cuzin de photos et documents retraçant les événements des années passées lors de la venue des Bilbilitains; édition d'un livre franco-espagnol rappelant, avec de nombreuses photos les activités des 10 ans de jumelage; etc. Le dimanche matin, une nouvelle réunion de travail permit de mettre noir sur blanc ces divers projets avant de partir faire du tourisme dans la vallée de Gistain et de visiter les villages de Plan et San Juan de Plan. Un magnifique repas à la Capilleta, restaurant gastronomique de Plan, autour d'un menu entièrement dédié aux champignons... Il était alors temps de repartir vers le sud pour les Bilbilitains et vers le nord pour les Auscitains en jurant de se retrouver le plus vite possible! Et vive les DIX ANS DU JUMELAGE!

Jean-Paul Amic



Photo souvenir de la rencontre autour du puits de la légende du serpent à Salinas de Sin

Une écrivaine espagnole, invitée de l'AJAVE

23 octobre 2018 l'AJAVE recevait Isabel Alba

Isabel Alba est née à Madrid en 1959 et vit à Saint Sébastien. Pendant une quinzaine d'années, elle a collaboré à la rédaction de scénarios pour la télévision, la radio, le cinéma et a enseigné dans le domaine de la narration audiovisuelle. Elle est aussi photographe. En 2003 elle publie son premier roman *Baby Spot*.



Isabel Alba

Le Centre National du Livre lui a accordé une bourse de résidence de trois mois à la Maison des écritures de Lombez pour travailler sur le second tome de sa trilogie *La véritable histoire de Matías Bran*.

La romancière engage son travail littéraire contre les amnésies qui menacent notre compréhension du présent et la construction politique de notre futur.

Son propos a trouvé un écho favorable auprès de son auditoire réuni salle du boulodrome. Aux échanges publics succédèrent de nombreux apartés souvent chargés d'émotion.

Ainsi, dans le Gers, au cours de rencontres semblables à la nôtre, Isabel Alba put recueillir les témoignages de descendants de réfugiés espagnols qui y trouvèrent refuge.

La véritable histoire de Matías Bran commence en Hongrie à la fin du XIXème siècle et s'achève à Madrid au début du XXIème. Le récit s'attache à éclairer des pans méconnus de l'histoire collective euro-



Michelle Ortuno

péenne. La forme de cette ambitieuse fresque révèle les références riches et nombreuses de l'écrivaine en mêlant au texte photographies, citations, extraits de journaux, dialogues, poésies... Isabel était accompagnée de sa traductrice, Michelle Ortuno. Agrégée d'espagnol, elle vit à Mauvezin et enseigne en lycée.

Josette Vulsin

Lise et Rose-Lou dans des familles bilbilitaines

Lise raconte sa semaine de vacances

Cet été, j'ai passé une semaine dans la ville de Calatayud et c'était super!

Je suis partie avec Rose-Lou, une amie à moi, et nous nous sommes retrouvées dans deux familles différentes mais habitant dans la même rue.

Nous retrouver seules dans une maison où l'on ne parle que très peu français nous faisait un peu peur au début mais nous nous sommes vite détendues grâce à un accueil très chaleureux.

Ce voyage nous a permis de découvrir une toute nouvelle culture: les espagnols sortent beaucoup et vivent dehors, notamment en été, la nourriture est différente, très bonne mais ri-

che, et les gens sont très accueillants et festifs. Nous avons visité un peu la ville, ainsi que Saragosse, nous sommes souvent allées à la piscine car il faisait très chaud, et nous avons même rencontré quelques professeurs du collège. Nous sommes souvent sorties avec nos correspondantes et leurs amis sur les ramblas, où l'on se rafraîchissait avec des "granizado". Nous avons été obligées de nous débrouiller pour communiquer avec eux car la majorité ne parlait pas français. Cela nous a fait beaucoup progresser en espagnol. Y rester une semaine de plus aurait été encore mieux, sans doute l'année prochaine!

Lise



Les brèves de l'AJAVE Primavera Artistica del Gers

Cette année, René Trusses exposera à Calatayud du 16 au 28 avril. Chevalier des Arts et des Lettres, il partage sa vie entre l'action culturelle, la peinture, l'écriture et une activité citoyenne. Son œuvre picturale revisite la nature.



Soirée paella samedi 6 avril

Pour cette soirée le groupe Klam'nCo qui "porte l'écho des mots en douces clameurs poétiques et festives" assurera la partie spectacle. Après les agapes, les danseurs pourront envahir la piste pour le bal animé par Jean, notre D.J. favori.



Receta de Rancho Aragonés

Ingredientes (6 personas): 2 tiras de costilla de cerdo - 1/4 de conejo - 1 cuello de cordero (troceado) - 200 g de chorizo - 3 patatas - 6 dientes de ajo - 75 g de arroz - sal - pimienta - aceite de oliva virgen extra - perejil.

Elaboración de la receta de Rancho aragonés: Salpimienta el cordero y dóralo en una cazuela con un chorrito de aceite. Una vez dorado, retíralo a un plato. Pela 4 dientes de ajo y dóralos (enteros) en la misma cazuela donde has rehogado los cuellos. Salpimienta la costilla y el conejo y agrégalos a la cazuela. Dora todo bien. Incorpora los cuellos y el chorizo cortado en lonchas. Pela las patatas, casca e incorpóralas a la cazuela. Cubre con abundante agua y pon a punto de sal. Tapa y cocina el guiso durante 30 minutos a fuego suave. Pasado este tiempo con ayuda de un cacillo desgrasa el guiso. Agrega el arroz. Maja 2 dientes de ajo con un poco de perejil e incorpóralo. Cocina el rancho durante 18-20 minutos más, espolvorea con perejil picado y sirve.



Pour contacter notre association
Association de Jumelage Auch-Calatayud (AJAVE)
Centre Culturel Espagnol, 2 Place du Caillou, 32000 Auch
E-mail: auch.calatayud@yahoo.fr



Retrouvez nous sur le web: <http://auchcalatayud.wifeo.com>

Tous vos écrits et suggestions seront les bienvenus pour enrichir les rubriques de notre journal.
Envoyez vos textes à jeanpaul.amic@wanadoo.fr Les textes n'engagent que leurs auteurs.

Réalisation: Francis Vulsin

AGENDA

- **Samedi 19 janvier 2019: Fête des Rois**
salle polyvalente du Garros, 19h30.
- **Jeudi 4 avril 2019: Assemblée Générale**
petite salle du Mouzon (1er étage) 18h30.
- **Samedi 6 avril 2019: Soirée paella**
grande salle du Mouzon, 19h30.

**Dates des Tertulias
(17h30-18h30)
et des
Conseils d'Administration
(18h30-20h)
Salle du Boulodrome**

9 janvier 2019,
6 février 2019,
13 mars 2019,
10 avril 2019,
15 mai 2019,
12 juin 2019.

**Dates des répétitions
de la Chorale
17h à 18h30**

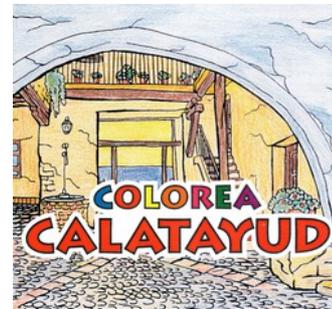
Salle du boulodrome
10 janvier 2019,
7 février 2019,
14 mars 2019.
4 avril 2019,
11 avril 2019,
16 mai 2019,
27 juin 2019.

**Dates des réunions du club lecture
17h à 18h30
Salle du boulodrome**

24 janvier 2019, 14 février 2019, 21 mars 2019,
18 avril 2019, 23 mai 2019, 20 juin 2019.

Concours de dessin « Rafaël Campos »

Le thème proposé par l'AHERCA est: donnez des couleurs à Calatayud. Un cahier de dessins est fourni. Le concours s'adresse aux écoles élémentaires et aux centres de loisirs du Grand Auch



Retrouvez nous sur le web: <http://auchcalatayud.wifeo.com>

Tous vos écrits et suggestions seront les bienvenus pour enrichir les rubriques de notre journal.
Envoyez vos textes à jeanpaul.amic@wanadoo.fr Les textes n'engagent que leurs auteurs.

Réalisation: Francis Vulsin